

本書の使い方

本書には、350の慣用句が「**1** 慣用句」の順（韓国語の辞書順）で紹介されています。
1つの慣用句につき1ページが割かれており、各ページの構成は次のようになっています。

1

2

3

4

5

TRACK 41 PHRASE 041

私、知らないと言う

나 몰라라 하다
知らんぷりする

A: 今度のプロジェクトも一人でうまくできるよな？
B: 先輩（様）、今回（に）は**知らんぷりせず**に手伝ってくださいよ。
A: 今でうまくやってきたのに、なんでそんなに弱気（大げさな態度）なんだ？
B: 今度の仕事は、今まで（前）のもの（達）と（は）違うんですよ（ですってば）。先輩（様）の助けが絶対に必要なんです。

A: 이번 프로젝트도 혼자서 잘 할 수 있지?
선배님, 이번에는 나 몰라라 하지 말고 도와주세요.
A: 지금까지 잘해 왔으면서 왜 엄살이야?
이번 일은 전의 것들과 다르다고요, 선배님의 도움이 꼭 필요해요.

□ 프로젝트	《project》	プロジェクト
□ 선배님	《先輩ー》	先輩（様）
□ Ⅰ -지 말고		～せずに、～しないで
□ Ⅲ -ㅁ으면서		～たのに、～たくせに
□ 엄살		大げさな態度
□ 下称終止形（-다/ㄴ다/는다）+ -고요		～（な）んで（す）って（ば）
□ 도움		助け
□ 필요하다	《必要ー》	必要だ

048

※本書では、用言の活用（語幹と語尾の結合）の表記については、以下のような説明方法を用います。

Ⅰ 活用形Ⅰ

基本形から-다を取った形

例

Ⅰ-고（～て）

Ⅰ-지요?（～ですよね?）

1 見出し語 日本語（直訳）

そのページで紹介する**慣用句の直訳**が示してあります。350の慣用句の中には、日本語と発想が似ているものもあれば、かなり違うものもあります。イラストも参考に表現の豊かさを楽しみながら、どんな意味の慣用句なのかを考えてみましょう。

2 慣用句 韓国語＋日本語（意訳）

そのページで紹介する**慣用句の韓国語**と、**日本語の意訳**が示してあります。

3 会話（日本語）

例文は、3-4行程度から成る対話形式になっており、まず先に日本語訳が示してあります。基本的には意識になっていますが、**表現の発想方法が異なる主要な部分は〔〇〇〕**により、直訳も併記してあります。また、**日本語に訳す時に補うとわかりやすい表現は（〇〇）**で、逆に**韓国語にはあるが、日本語では訳出しないほうがわかりやすい表現は〈〇〇〉**で示してあります。韓国語を見る前に、どのように言うのか、まずは考えてみましょう。

4 会話（韓国語）

上で見た会話の韓国語バージョンです。慣用句の用法はもちろん、〔〇〇〕や〈〇〇〉で示した日本語とズレる部分にも注意して表現を確認し、何度も音読しましょう。

5 単語・表現

会話の中に出てきた単語・表現のうち、難しいものを中心にピックアップして整理してあります。〔 〕は発音、《 》は漢字語や外来語を示したもので、**ㄹ**変はㄹ変格用言であるという意味です。覚えたら□に✓をしましょう。

Ⅱ 活用形Ⅱ

母音語幹用言は**Ⅰ**と同じ、
子音語幹用言は**Ⅰ**に -으- がついた形

例

Ⅱ-면（～たら、～ば）

Ⅱ-세요（～なさいます）

Ⅲ 活用形Ⅲ

陽母音語幹用言は**Ⅰ**に -아- が、
陰母音語幹用言は**Ⅰ**に -어- がついた形

例

Ⅲ-요（～です、～ます）

Ⅲ-ㅁ어요（～ました）

※ **Ⅲ**-ㅁ버리다は、**Ⅲ**と버리다の間を分かち書きすることを示します。

가뭄에 콩 나듯

ごくまれに(～する)、滅多に(～ない)



A: お客様が少ないですねえ〔多くいませんねえ〕。

B: その通りです〔合っています〕。お客様が滅多に来ない〔干ばつに豆(が)生えるように来る〕ので、商売するのが大変です。

A: こんな日が続いたら〔継続されたら〕、本当に損害が大きいですよね。

B: <さあ>早くコロナウイルスの治療薬〔剤〕が出てくれたら〔出てきたら〕嬉しいです。

A 손님 많이 없네요.

맞아요. 손님이 가뭄에 콩 나듯 와서 장사하기 힘들어요.

B

A 이런 날이 계속되면 정말 손해가 크겠네요.

어서 빨리 코로나19 바이러스 치료제가 나왔으면 좋겠어요.

B

□ 장사하다		商売する
□ ❶ -기 힘들다		～するのが大変だ、～にくい【困難】
□ 계속되다 [계속-]	《繼續-》	続く
□ 손해	《損害》	損害、損失
□ 코로나19 [-일구]	《corona 一九》	新型コロナウイルス感染症 (COVID-19)
□ 바이러스	《virus》	ウイルス
□ 치료제	《治療劑》	治療薬
□ ❷ -ㄴ으면 좋겠다		～たら嬉しい、～たらよい【願望】

가방끈이 짧다

学歴が低い



A: コンピューターのプログラムも上手にお作りになるんですねえ。

B: 私が学歴が低いからって、馬鹿にされたら〔無視されたら〕ダメですよ。

A: まさか〔そんなはずが(ないですよ)〕。いつからコンピュータープログラムを作り始めたんですか?

B: うーん、小学生〔小学校〕の時からやっ(てい)て、今はもう簡単にできます。

A 컴퓨터 프로그램도 잘 만드시네요.

제가 가방끈이 짧다고 무시하시면 안 돼요.

B

A 그럴 리가요. 언제부터 컴퓨터 프로그램을 만들기 시작했어요?

음, 초등학교 때부터 해서 이젠 쉽게 할 수 있어요.

B

□ 컴퓨터	《computer》	コンピューター、パソコン
□ 프로그램	《program》	プログラム
□ 下称終止形 (-다/ㄴ다/는다) + -고		～と(いって)【引用文】
□ 무시하다	《無視-》	馬鹿にする、無視する
□ 그럴 리가요.		まさか〔そんなはずが(ないですよ)〕
□ 초등학교 때	《初等學校-》	小学生〔小学校〕の時
□ ❶ -게		～く、～に、～ように【副詞形】

가슴에 맏히다

心に残る



A：また悪い夢〔悪夢〕をみたんですね。

B:あ的一件〔こと〕が心に残っていて、夢でも忘れることができないみたいです。

A: 早く心の平穏を取り戻せばいいのですが〔安定を探されなければならないでしょうに〕。

B：それでもいつか時間が経てば、全て解決する〔がされる〕だろうと信じています。

A 또 악몽을 꾸었군요.

그 일이 가슴에 맴돌아서 꿈에서도 잊을 수가 없나 봐요.

A 빨리 마음의 안정을 찾으셔야 할 텐데.

그래도 언젠가 시간이 지나면 다 해결이 될 거라고 믿어요.

☐ 악몽을 꾸다	《惡夢一》	悪い夢をみる
☐ 꿈		夢
☐ ㉠ -나 보다		~ようだ、~みたいだ【推測】
☐ 안정	《安靜》	平穩、安定
☐ 찾다		取り戻す【探す】
☐ ㉡ -ㄹ 텐데		~でしょうに、~だろうに【推測】
☐ 해결이 되다	《解決一》	解決する【解決がされる】
☐ ㉢ -ㄹ 거라고 (<것이라고) 믿다 [-ㄹ꺼라고-]		~だろうと信じる

가슴을 털어놓다

本音を打ち明ける、心を開く



A: もう〈僕達〉**本音を打ち明けて**、正直に話し合おうよ〔率直な対話を交わしてみようよ〕。

B：私達が話し合ったら〔対話を交わしたら〕、問題が本当に解決する〔される〕かな？

A: お互いに隠して話さない〈こと〉よりは、よくなるんじゃないかな？

B: うん、そうだね〔そう、いいよ〕。今日(は)、心〔胸〕の中にあること(話)を全部、話して(全て、ほどいて)みよう。

A | 이제 우리 **가슴을 털어놓고** 솔직한 대화를 나누어 보자.

우리가 대화를 나누면 문제가 정말 해결될까?

A 서로 감추고 이야기하지 않는 것보다는 나아지지 않을까?

그래 좋아. 오늘 가슴 속에 있는 이야기를 다 풀어 보자.

☐ 솔직하다 [솔씨카다]	《率直ー》	正直だ、率直だ
☐ 대화를 나누다	《對話ー》	話を交わす、對話する
☐ 문제	《問題》	問題
☐ 해결되다	《解決ー》	解決する〔される〕
☐ 서로		お互い(に)
☐ 감추다		隠す
☐ 나아지다		よくなる
※났다 (よい、まだ ㄴ 變)의 III -지다 (〜くなる)。		
☐ 풀다		ほどく、解く

가슴이 내려앉다

(驚く知らせを聞いて)びっくりする



A: お母様が交通事故に〔を〕遭われたんだって?

B: うん、その知らせ〔消息〕(を)聞いて、**とてもびっくりして**、しばらく言葉が出なかったよ〔何の言葉も話せなかったよ〕。

A: 今はどうなの〔いかがでいらっしゃるの〕?かなり〔たくさん〕ケガされたの?

B: 幸い、それほどケガはしなかったよ〔多幸にたくさんケガされはしなかったよ〕。心配してくれて、ありがとう。

A: 어머니가 교통사고를 당하셨다면?

B: 응, 그 소식 듣고 **가슴이 내려앉아서** 한동안 아무 말도 못했어.

A: 지금은 어떠셔? 많이 다치셨어?

B: 다행히 많이 다치지는 않으셨어. 걱정해 줘서 고마워.

☐ 交通事故	《交通事故》	交通事故
☐ -을/를 당하다	《當-》	(被害)に〔を〕遭う
☐ 소식	《消息》	知らせ、話
☐ 한동안		しばらくの間
☐ 아무 ~도 못하다		何も~できない
☐ 다치다		ケガをする
☐ 다행히	《多幸-》	幸い(なことに)

가슴이 뛰다

心がときめく、心が弾む



A: これからは**心がときめく**ことをやってみたいな。

B: どんなことが〔を〕したいの?

A: 歌手に〔が〕なって舞台に立ちたいんだ。

B: お前が羨ましいよ。サインはこれから〔前もって〕頼んでもいいよね。

A: 이제부터는 **가슴이 뛰는** 일을 해 보고 싶어.

B: 무슨 일을 하고 싶은데?

A: 가수가 되어서 무대에 서고 싶어.

B: 네가 부럽다. 사인은 미리 부탁해도 되겠지?

☐ 이제부터는	これからは
☐ (疑問詞疑問文で) 現在連体形+데?	~の?【柔らかい疑問文】
☐ 가수	《歌手》 歌手
☐ 무대에 서다	《舞臺-》 舞台に立つ
☐ 부럽다	羨ましい 口変
☐ 사인	《sign》 サイン、署名
※ [싸인] と発音されることが多い。	
☐ 미리	前もって